

Attività di intercomprensione scritta (PT, RO, ES, FR)

Questa attività vi propone di lavorare contemporaneamente su 4 lingue romanze scritte : portoghese, rumeno, spagnolo e francese partendo da documenti che hanno un argomento comune. Si tratterà di identificarlo.

PT : <http://pt.wikipedia.org/wiki/Cabra-cega>

Cabra-cega

A cabra-cega é um jogo recreativo (uma brincadeira, no Brasil) em que um dos participantes, de olhos vendados, procura adivinhar e agarrar os outros. Aquele que for agarrado, passará a ficar com os olhos vendados. Hoje em dia é um jogo infantil, mas na Idade Média foi um passatempo palaciano.

Neste jogo não há um número certo de jogadores e o material necessário é apenas uma venda para tapar os olhos da pessoa que faz de cabra-cega.

O jogo começa com os jogadores a fazer uma roda à volta da cabra-cega que está de joelhos e, claro, de olhos tapados, entretanto começam a falar dizendo este discurso:

- "Cabra-cega, donde vens?"
- "Venho da serra."
- "O que me trazes?"
- "Trago bolinhos de atum"
- "Dá-me um!"
- "Não dou."

Depois, começam todos a dizer "Gulosa, gulosa, gulosa,..." e a fugir, até que ela, ao apanhar alguém, terá de adivinhar quem é. Se assim for, essa pessoa passa a ser a cabra-cega. Antes de começar a apanhar, dá três voltas sobre si mesma, enquanto fogem os jogadores cantando:

"Cabra-cega! Cabra-cega! Tudo ri, mãos no ar, a apalpar, tatear, por aqui, por ali. Tudo ri! Cabra-cega! Cabra-cega! Mãos no ar, apalpando, tateando, por aqui, por ali, agarrando o ar! Tudo ri..."

Se a cabra-cega sair do local, poderá ser avisada pelos jogadores da seguinte forma:

- "Cabra-cega o que perdeste?"
- "Fina ou grossa?"
- "Fina" ou "Grossa"
- "Então anda achá-la."

RO : <http://www.copilul.ro/1-iunie/jocuri-copii/Jocuri-pentru-copii-De-a-baba-oarba-a3735.html>

Baba uarba - Jocuri pentru copii - De-a baba oarba

autor: Laura Moise

16 Mai 2012

Copiii vor fi dispusi in formatie de cerc. Un copil, numit de conducatorul jocului, va fi legat de ochi cu o esarfa si va sta in mijlocul cercului. Copiii care formeaza cercul se vor invarti cantand:

Baba-baba oarba,
 Unde-ti este roaba
 Roaba ici, colea,
 Ia-te dupa ea.

Dupa ce au terminat de cantat, copiii se opresc din miscare, iar cel din mijlocul cercului, legat la ochi, se indreapta spre un copil si-l atinge pentru ca, pipaindu-l, sa-l recunoasca.

In final, el trebuie sa ghiceasca numele colegului pe care l-a pipait.

Daca ghiceste, cei doi copii isi schimba locurile, daca nu ghiceste, jocul continua cu acelasi copil in mijlocul cercului.



La gallina ciega

Francisco de Goya, 1789

Óleo sobre lienzo • Rococó

269 cm x 350 cm

Museo del Prado, Madrid, España

ES :

http://es.wikipedia.org/wiki/La_gallina_ciega_%28Goya%29

La gallina ciega (Goya)

El cuadro muestra muchachos y muchachas jugando al popular pasatiempo de «la gallina ciega», con un personaje vendado en el centro que intenta tentar a los demás, que bailan en corro, con una gran cuchara.

Los jóvenes están vestidos de majos y majas, atuendo de las capas humildes de la sociedad española con que los aristócratas (como los de este cuadro) gustaron de vestir. Algunos otros, con casacas de terciopelo y tocados de plumas, siguen en cambio los dictados de la moda de las clases altas venida de Francia.

La composición está resuelta alternando los personajes entre los huecos que dejan los situados en primer y último término, y contrastando el joven que se agacha a la derecha para esquivar el cucharón con el que le intenta tocar y la mujer inclinada hacia atrás con otro joven que lo hace hacia adelante.

El cuadro es un exponente decantado del estilo galante o Rococó, y sus rasgos de estilo característicos: vivacidad, inmediatez, curiosidad, cromatismo de suaves rosas, texturas de gasa en las faldas de las mujeres, un paisaje de fondo luminoso y el reflejo de un momento encantador de disfrute de la vida no exento de posibilidades de flirteo.

FR : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Colin-maillard>

Colin-maillard

Le jeu de Colin-maillard est une variante du jeu de chat.

Description

Le chasseur a les yeux bandés et les chassés tournent autour de lui (sans trop s'éloigner) en évitant de se faire toucher. Si le chasseur réussit à toucher un autre joueur, celui-ci s'immobilise et laisse le chasseur lui toucher le visage. Si le chasseur réussit à reconnaître la personne au toucher, alors celle-ci prend la place du chasseur. Ses variantes proposent de jouer avec une clochette ou une baguette.

Précautions

Puisque l'un des joueurs a les yeux bandés, il est important de jouer dans un espace sans obstacles, pour que ce joueur ne se fasse pas mal. Au XVIII^e siècle où ce jeu est souvent représenté dans des peintures de scènes galantes, on lançait le cri d'alerte « gare le pot au noir » ou « gare le pot à la graisse » lorsque le chasseur risquait de se heurter à un obstacle.

Origine du nom

Le nom du jeu viendrait de Jean Colin-Maillard, un guerrier de Belgique, ayant combattu le comte de Louvain au X^e siècle et qui eut les yeux crevés au cours d'une bataille, mais qui continua à se battre, frappant au hasard tout autour de lui.

Ce visage aux yeux crevés est représenté sur une sculpture en pierre du portrait du valeureux guerrier Johan Coley Maillard dit « le Grand Maillard » et de sa femme Jeanne de Seille réalisée sur une des cheminées monumentales de l'ancien Château de Landreville (Ardennes), demeure française de sa famille.

1. Obiettivo : prima di leggere, elaborare un'ipotesi di significato

Senza leggere dettagliatamente il testo, ma osservando soltanto la sagoma di ogni documento, l'immagine complessiva del testo che offre, quali ipotesi si possono fare sui contenuti? Che cosa lo suggerisce? (massimo 5 mn)

Documento PT :
Documento RO :
Documento ES :
Documento FR :

2. Obiettivo : prima di leggere analiticamente il testo, individuare le parole potenzialmente trasparenti.

Leggendo il documento **in rumeno (RO)** senza soffermarsi, si possono forse incontrare delle parole che assomigliano ad altre già conosciute. Quali sono?

.....

Tenendo presente le ipotesi iniziali (1) che avete formulato in base alla forma complessiva del testo, potete forse precisare il contenuto del documento **in rumeno**. Di che cosa parla secondo voi ?

.....

Ora facciamo lo stesso lavoro sul documento **in francese (FR)**. Forse, potrete incontrare nuove parole che assomigliano ad altre già conosciute. Quali sono ?

.....

Di che cosa parla il documento **in francese (FR)**?

.....

Ora leggete il documento **in portoghese (PT) e in spagnolo (ES)**. Qual'è l'argomento comune ai 4 documenti ?

.....

3. Obiettivo : individuare delle associazioni di parole significative e trovare nelle altre lingue delle associazioni corrispondenti

Spesso una parola che non è per niente trasparente diventa molto più comprensibile se la si ricolloca nel contesto giusto. Grazie agli elementi che la circondano diventa infatti possibile costruire un significato.

Nella tabella seguente si propongono dei gruppi di parole che forse risultano un poco più comprensibili se riallacciati al loro contesto. Provate a completare la tabella: non si tratta necessariamente di trovare la traduzione, ma di proporre nelle altre lingue l'espressione che possa rendere l'idea, usando sia i documenti della scheda sia eventualmente le vostre conoscenze personali.

IT	ES	PT	FR	RO
			Le jeu de Colin-maillard	
		... com os olhos vendados		
				... in mijlocul cercului
	... que bailan en corro			
				Dupa ce au terminat de cantat,...
		terá de adivinhar quem é		
	para esquivar el cucharón			

4. Obiettivo : Lettura dettagliata mirata e comparativa. Individuare punti comuni e differenze nei contenuti dei vari documenti.

Tutti i documenti ci danno informazioni sui seguenti fatti

Solo in alcuni documenti si parla **dell'uso di più di un oggetto per svolgere l'attività** in questione. Quali sono i documenti?

Quali **frasi** o **espressioni** del testo lo dicono?

Solo in alcuni documenti si parla **dell'origine dell'attività?** Quali sono?

Solo in alcuni documenti si fa riferimento **al ruolo sociale dell'attività**. Quali sono?

Solo in alcuni documenti si fa riferimento **all'attività come fonte d'ispirazione artistica**. Quali sono?

5. Obiettivo : osservare le regolarità e riflettere sulle strutture della lingua

Osserviamo queste espressioni nominali in rumeno. Presentano alcune somiglianze.

conducatorul jocului

mijlocul cercului

numele colegului

Che riflessioni vi ispirano sul funzionamento della lingua?

.....

Osserviamo queste frasi in rumeno. Forse confrontandole, potete notare delle strutture che si ripetono.

Copiii vor fi dispusi in formatie de cerc.

Un copil, numit de conducatorul jocului, va fi legat de ochi cu o esarfa si va sta in mijlocul cercului.

Copiii care formeaza cercul se vor invarti cantand:...

Quali sono queste strutture? Avete trovato le parole che indicano le azioni ?

.....

Osserviamo il paragrafo seguente del documento in francese.

Le chasseur a les yeux bandés et les chassés tournent autour de lui (sans trop s'éloigner) en évitant de se faire toucher. Si le chasseur réussit à toucher un autre joueur, celui-ci s'immobilise et laisse le chasseur lui toucher le visage. Si le chasseur réussit à reconnaître la personne au toucher, alors celle-ci prend la place du chasseur.

Osserviamo ora lo stesso paragrafo presentato diversamente, in modo che la sua struttura interna sia più leggibile.

Le chasseur a les yeux bandés et les chassés tournent autour de lui (sans trop s'éloigner) en évitant de se faire toucher.

Si le chasseur réussit à toucher un autre joueur, celui-ci s'immobilise et laisse le chasseur lui toucher le visage.

Si le chasseur réussit à reconnaître la personne au toucher, alors celle-ci prend la place du chasseur.

Che cosa è cambiato nella comprensione del testo ? Perché ?

.....

Buon lavoro !

Grazie di farmi conoscere le vostre opinioni sull'attività (formato, chiarezza, lunghezza, interesse suscitato, proposte...)